



## CESTA DO LÁZNÍ GLOSÁŘ



## WEG ZUR KUR GLOSSAR



Glosář je k dispozici ke stažení, použijte QR kód

Glossar ist zum Download verfügbar,  
verwenden Sie den QR-Code.



Ziel ETZ  
Freistaat Bayern –  
Tschechische Republik  
2014 – 2020 (INTERREG V)



Europäische Union  
Europäischer Fonds für  
regionale Entwicklung





## **IMPRESSUM/TIRÁŽ VYDAVATEL/HERAUSGEBER**

Arbeitsgemeinschaft | pracovní skupina: Institut lázeňství a balneologie (Karlovy Vary),  
Gesundheitsregion plus Landkreis Wunsiedel im Fichtelgebirge, Landkreis Wunsiedel im Fichtelgebirgebalneologie

September 2022 | září 2022

Grafiken, Infografiken und Layout | grafika, infografika, layout: Druckkultur Späthling, Weißenstadt  
Bildnachweis | fotografie poskytli: Kurzentrum Weißenstadt am See, Siebenquell GesundZeitResort,  
ILE Gesundes Fichtelgebirge e.V./ Florian Trykowski, Destinační agentura Živý Kraj

Das Praxiswörterbuch wird aus dem EU-Programm Ziel ETZ Freistaat Bayern – Tschechische Republik 2014 - 2020 (INTERREG V) gefördert. | Praktický slovník je financován z programu EU: Cíl EÚS Svobodný stát Bavorsko - Česká republika 2014-2022

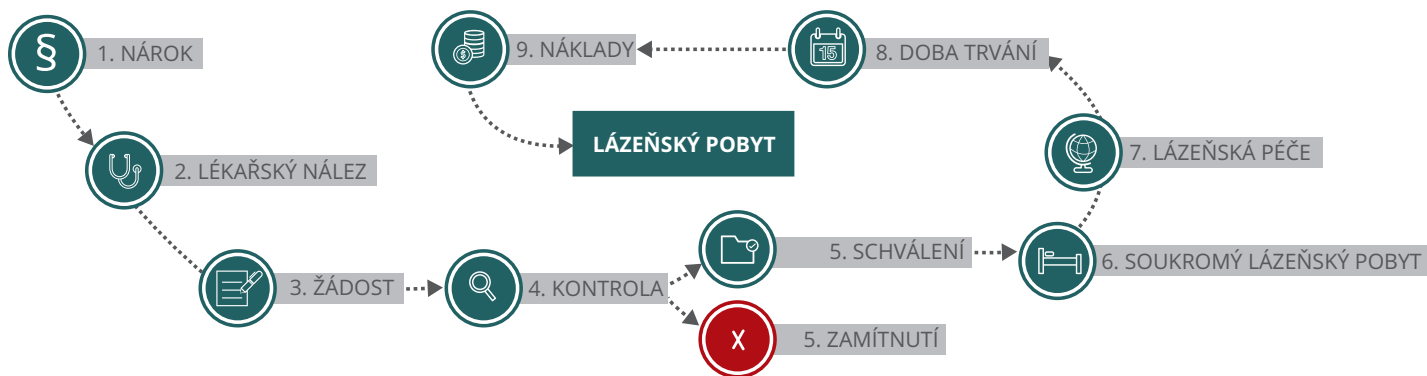


## OBSAH INHALT

4	..... Cesta do lázní	Weg zur Kur	..... 6
10	..... Výslovnost	Aussprache	..... 12
<b>PŘÍJEZD DO LÁZNÍ</b>		<b>ANKUNFT IM SPA</b>	
15	..... Pozdravy	Grüße	..... 15
16	..... Základní konverzace	Redewendungen	..... 16
19	..... Orientace v terénu	Orientierung vor Ort	..... 19
21	..... Konzultace s lékařem	Konsultation mit einem Arzt	..... 21
28	..... Balneoprovoz	Medizinische Abteilung	..... 28
<b>31</b>	<b>..... PŘEHLED PROCEDUR</b>	<b>ÜBERSICHT DER KURANWENDUNGEN</b>	<b>..... 31</b>
45	..... Vybavení pokoje	In der Unterkunft	..... 45
47	..... V hotelové restauraci	Im Hotelrestaurant	..... 47
48	..... Volný čas	Freizeitaktivitäten	..... 48
<b>UKONČENÍ POBYTU V LÁZNÍCH</b>		<b>ENDE DES KURAUFTHALTS</b>	
50	..... Edukace	Edukation	..... 50
50	..... Základní dokumenty	Basisdokumente	..... 50
	Více informací o lázních Karlovarského kraje	Weiterführende Informationen über Kurorte in Bayern und der Karlsbader	
51	..... a Bavorska	Region	..... 51



# VAŠICH 10 KROKŮ DO LÁZNÍ V NĚMECKU



## 1. NÁROK

Každá osoba se zákonným zdravotním pojištěním, která splňuje zdravotní požadavky, má nárok na lázně.

- Ambulantní – žádost lze podat každé tři roky
- Stacionární – žádost lze podat každé čtyři roky

## 2. LÉKAŘSKÝ NÁLEZ

Konzultace s ošetřujícím lékařem

Osvědčení o zdravotní nezbytnosti lázeňské péče

Doporučení stacionární nebo ambulantní lázeňské péče v závislosti na druhu potíží

## 3. ŽÁDOST

Žádost o lázně se vyplňuje společně s lékařem

Komplexní zdůvodnění léčebné nezbytnosti lékařem musí být přiloženo v příloze.

Předání žádosti příslušné zdravotní pojišťovně, orgánu penzijního pojištění nebo subjektu poskytujícímu podporu.

## 4. KONTROLA

Žádost o poskytnutí lázeňské péče posoudí lékařská služba zdravotní pojišťovny, smluvní lékař nebo lékař úředního ústavu veřejného zdravotnictví.

## 5. SCHVÁLENÍ

Žádost schvaluje příslušná zdravotní pojišťovna, orgán penzijního pojištění nebo subjekt poskytující podporu.

## 5. ZAMÍTNUTÍ

Písemnou námitku byste měli vznést za podpory lékaře do 4 týdnů.

Pomoc při formulování námítky naleznete zde:

[www.gesundes-bayern.de/widerspruch-einlegen](http://www.gesundes-bayern.de/widerspruch-einlegen)

## 6. SOUKROMÝ LÁZEŇSKÝ POBYT

Lázeňská péče na vlastní náklady je možná kdykoliv.

Ze zákona pojištěné osoby mají v případech zdravotní nezbytnosti nárok na péči dle celostátně platných směrnic pro poskytování léčebných prostředků předepisovaných smluvním lékařem v lázeňském zařízení nebo v místě bydliště.

## 7. LÁZEŇSKÁ PÉČE

Ambulantní preventivní péče: pacient si může svobodně vybrat uznávané lázeňské zařízení.

Stacionární preventivní péče nebo rehabilitační péče:

Plátce doporučuje smluvní zařízení.

## 8. DOBA TRVÁNÍ

Délka ambulantní nebo stacionární lázeňské péče:

Zpravidla tři týdny

Prodloužení je možné v závislosti na závažnosti onemocnění

## 9. NÁKLADY

Plná náhrada nákladů na stacionární preventivní nebo rehabilitační péči a ambulantní rehabilitační péči.

Spoluúčast je 10 euro na den.

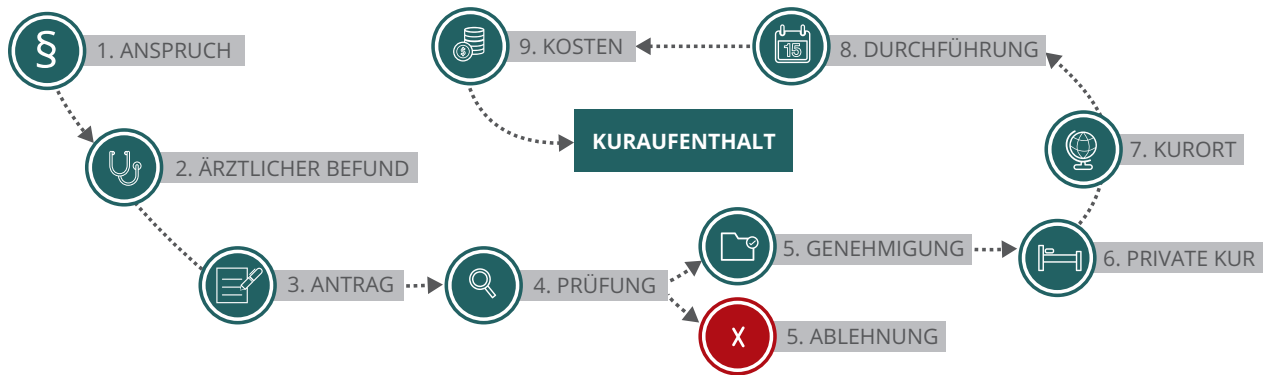
V případě ambulantní preventivní péče dle § 23 odstavec 2 Sociálního zákoníku, části V (SGB V) je hrazeno 100 % nákladů na lázeňského lékaře a 90 % nákladů na lázeňské prostředky.

Zdravotní pojišťovny mohou dále hradit příspěvek na ubytování a stravování až do výše 16 Euro na den. Toto je však u jednotlivých zdravotních pojišťoven upraveno odlišně.

Před nástupem do lázní si prosím ujasněte, zda a v jakém rozsahu Vám bude vyplacen příspěvek. Spoluúčast činí 10 eur v případě předpisu a 10 % z nákladů na lázeňské prostředky.



# — IHRE 10 SCHRITTE ZUR KUR IN DEUTSCHLAND —





## 1. ANSPRUCH

Jeder gesetzlich Versicherte, bei dem die medizinischen Voraussetzungen vorliegen, hat Anspruch auf eine Kur.

- **ambulant** - Antrag alle drei Jahre möglich
- **stationär** - Antrag alle vier Jahre möglich

## 2. ÄRZTLICHER BEFUND

- Gespräch beim behandelnden Arzt
- Bescheinigung der medizinischen Notwendigkeit einer Kurmaßnahme
- Empfehlung einer stationären oder ambulanten Kur je nach Art der Beschwerden

## 3. ANTRAG

- Der Kurantrag wird gemeinsam mit dem Arzt ausgefüllt
- Als Anlage beizulegen ist eine umfassende Begründung der medizinischen Notwendigkeit durch den Arzt
- Übermittlung des Antrags an die zuständige Krankenkasse, Rentenversicherung oder Beihilfestellung

## 4. PRÜFUNG

Der medizinische Dienst, der Vertrags- oder Amtsarzt prüft den Kurantrag.

## 5. GENEHMIGUNG

Die zuständige Krankenkasse, Rentenversicherung oder Beihilfestelle erteilt die Genehmigung.

## 5. ABLEHNUNG

- Innerhalb von 4 Wochen sollten Sie schriftlich mit Unterstützung des Arztes Widerspruch einlegen
- Formulierungshilfen finden Sie online unter: [www.gesundes-bayern.de/widerspruch-einlegen](http://www.gesundes-bayern.de/widerspruch-einlegen)

## 6. PRIVATE KUR

- auf eigene Kosten ist eine Kur jederzeit möglich
- gesetzlich Versicherte haben bei medizinischer Notwendigkeit Anspruch auf Leistungen nach den bundesweit gültigen Heilmittelrichtlinien, die ein Vertragsarzt am Kur- oder Heimatort verordnet

## 7. KURORT

- ambulante Vorsorgeleistung:  
der Patient kann einen anerkannten Kurort frei wählen
- stationäre Vorsorge- oder Rehabilitationsleistung:  
der Kostenträger empfiehlt eine Vertragseinrichtung

## 8. DURCHFÜHRUNG

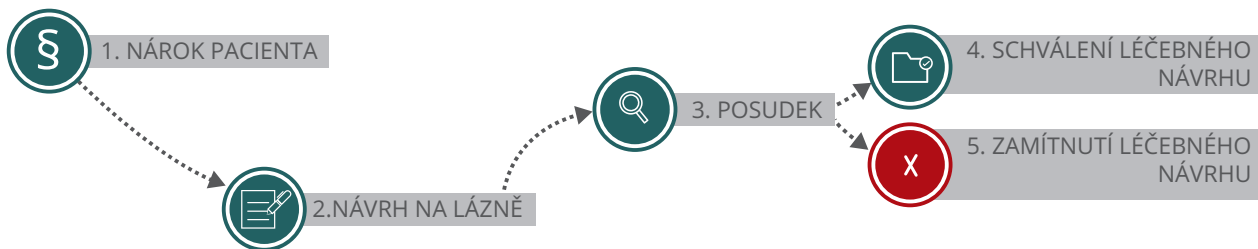
- Dauer eines ambulanten oder stationären Kuraufenthalts:  
in der Regel drei Wochen
- Eine Verlängerung ist je nach Schwere der Krankheit möglich

## 9. KOSTEN

- Volle Kostenübernahme bei einer stationären Vorsorge- oder Rehabilitationsleistung und einer ambulanten Rehabilitationsleistung
- Die Eigenbeteiligung liegt bei 10 Euro pro Tag
- Bei ambulanten Vorsorgeleistungen nach § 23 Absatz 2 SGB V werden 100 % der Kurarztkosten und 90% der Kurmittel übernommen
- Krankenkassen können außerdem einen Zuschuss für Unterkunft und Verpflegung von bis zu 16 Euro pro Tag bezahlen. Dies ist jedoch von Krankenkasse zu Krankenkasse unterschiedlich geregelt
- Bitte klären Sie vor Kurantritt, ob und in welcher Höhe ein Zuschuss bezahlt wird. Die Eigenbeteiligung liegt bei 10 Euro pro Verordnung und 10% der Kurmittel



# CESTA DO LÁZNÍ V ČESKÉ REPUBLICE



## 1. NÁROK PACIENTA

Lázeňskou léčebně-rehabilitační péčí musí doporučit lékař – specialista, určený v Indikačním seznamu.

## 2. NÁVRH NA LÁZNĚ

Praktický (nebo ošetřující) lékař vypíše Návrh na lázeňskou léčebně rehabilitační péči a podává zdravotní pojišťovně.

## 3. POSUDEK

Následuje posouzení splnění všech potřebných podmínek pro úhradu lázeňské péče revizním lékařem zdravotní pojišťovny.

## 4. SCHVÁLENÍ LÉČEBNÉHO NÁVRHU

Zdravotní pojišťovna zašle návrh do lázeňské léčebny, která rozhodne o nástupu pacienta. Lázeňská léčebna vyzve pacienta k nástupu na léčebný pobyt. Délka základního léčebného pobytu dospělých poskytnutého formou příspěvkové péče je 21 dní, u dětí a dorostu 28 dní.

## 5. ZAMÍTNUTÍ LÉČEBNÉHO NÁVRHU

V případě zamítnutí, může lékař, který návrh vystavil, do 15 dnů zaslat zdravotní pojišťovně odvolání s podrobnějším odůvodněním návrhu.

## SAMOPLÁTCE

Dopřát si léčebné péče bez doporučení ošetřujícího lékaře je možné i na své náklady, kdy Vám budou poskytnuty veškeré služby lázeňského provozu ve stejné kvalitě vč. hotelových služeb. Ambulantní léčba je nabízena ve velké části lázeňských zařízení.

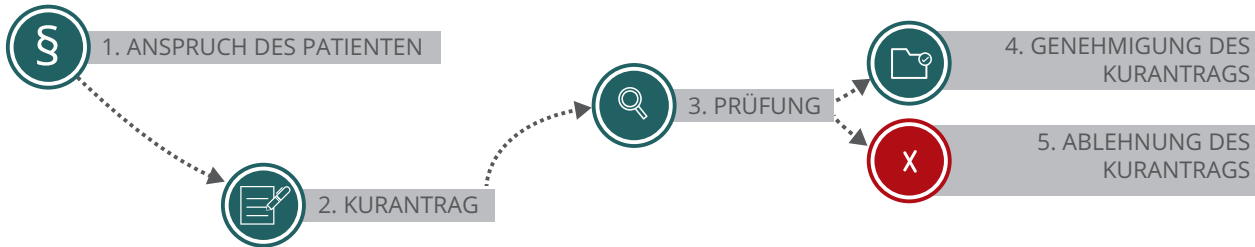
## LÁZNĚ

Lázeňské domy vyberete nejpohodlněji prostřednictvím:  
[www.lecebnelazne.cz](http://www.lecebnelazne.cz) nebo  
[www.jedemedolazni.cz](http://www.jedemedolazni.cz)





# WEG ZUR KUR IN TSCHECHIEN



## 1. ANSPRUCH DES PATIENTEN

Die Kur- und Rehabilitationsleistungen müssen von einem in der Indikationsliste aufgeführten Facharzt empfohlen werden.

## 2. KURANTRAG

Der Hausarzt (oder der behandelnde Arzt) stellt den Antrag für Heilkur- und Rehabilitationsleistungen aus und reicht ihn bei der Krankenkasse ein.

## 3. PRÜFUNG

Anschließend prüft der begutachtende Arzt der Krankenkasse, ob alle Voraussetzungen für die Erstattung der Kurleistungen erfüllt sind.

## 4. GENEHMIGUNG DES KURANTRAGS

Die Krankenkasse schickt den Antrag an die Kureinrichtung, die über die Aufnahme des Patienten entscheidet. Die Krankenkasse wird den Patienten zum Antritt der Kur auffordern. Die Dauer des grundlegenden Kuraufenthaltes beträgt für Erwachsene, die in Form einer beitragsabhängigen Leistung versorgt werden, 21 Tage, für Kinder und Jugendliche 28 Tage.

## 5. ABLEHNUNG DES KURANTRAGS

Im Falle einer Ablehnung kann der Arzt, der den Antrag vorgelegt hat, innerhalb von 15 Tagen bei der Krankenkasse Widerspruch einlegen und den Antrag ausführlicher begründen.

## SELBSTZAHLER

Es besteht auch die Möglichkeit, sich ohne Empfehlung des behandelnden Arztes auf eigene Kosten Kurleistungen zu gönnen, wobei Ihnen alle Kurleistungen in gleicher Qualität, einschließlich der Hotelleistungen, zur Verfügung gestellt werden. Ambulante Behandlungen werden in einer Vielzahl von Kureinrichtungen angeboten.

## KURHÄUSER

Die Kureinrichtungen können Sie am bequemsten über:

[www.lecebnelazne.cz](http://www.lecebnelazne.cz) oder  
[www.jedemedolazni.cz](http://www.jedemedolazni.cz) auswählen.



## VÝSLOVNOST / AUSSPRACHE

<b>a</b>	<b>á</b> [aa]	<b>b</b>	<b>c</b> [z]	<b>č</b> [tsch]
<b>d</b>	<b>ď</b> [dj]	<b>e</b>	<b>é</b> [ee]	<b>ě</b> [je]
<b>f</b>	<b>g</b>	<b>h</b>	<b>i</b>	<b>í</b> [ii]
<b>j</b>	<b>k</b>	<b>l</b>	<b>m</b>	<b>n</b>
<b>ň</b> [nj]	<b>o</b>	<b>ó</b> [oo]	<b>p</b>	<b>q</b>
<b>r</b>	<b>ř</b> [rsch]	<b>s</b>	<b>š</b> [sch]	<b>t</b>
<b>ť</b> [tj]	<b>u</b>	<b>ú</b> [uu]	<b>ů</b> [uu]	<b>v</b> [w]
<b>w</b>	<b>x</b>	<b>y</b> [i]	<b>z</b> [s]	<b>ž</b> [sch] wie Genie
<b>W</b>	<b>x</b>	<b>y</b>	<b>z</b> [c, ts]	



<b>a</b>	anamnéza	[anamneesa]	<b>ň</b>	povodeň	[powodenj]
<b>á</b>	krváčení	[krwaazeni]	<b>o</b>	operace	[operaze]
<b>b</b>	bolest	[bolest]	<b>ó</b>	glukóza	[glukoosa]
<b>c</b>	Němec	[njemez]	<b>p</b>	pacient	[pazient]
<b>č</b>	Čech	[tschech]	<b>q</b>	squash	[skwosch]
<b>d</b>	doma	[doma]	<b>r</b>	vrtulník	[wrtulnjiik]
<b>d'</b>	teď	[tedj]	<b>ř</b>	záchranář	[saachranaarsch]
<b>e</b>	alergie	[alergi-e]	<b>s</b>	sanitka	[sanitka]
<b>é</b>	lékař	[leekarsch]	<b>š</b>	špatně	[schpatnje]
<b>ě</b>	bezvědomí	[beswjedomii]	<b>t</b>	tlak	[tlak]
<b>f</b>	fraktura	[fraktura]	<b>ť</b>	závrať	[saawratj]
<b>g</b>	diagnóza	[diagnoosa]	<b>u</b>	užívat	[uschiiwat]
<b>h</b>	horečka	[horetschka]	<b>ú</b>	úraz	[uuras]
<b>i</b>	klidný	[klidnii]	<b>ů</b>	vůz	[wuus]
	nemocnice	[nemoznjice]	<b>v</b>	vysílačka	[wisiilatschka]
<b>í</b>	cítit	[ziitjit]	<b>w</b>	WC	[weezee]
<b>j</b>	je	[je]	<b>x</b>	fixace	[vixaze]
<b>k</b>	krk	[krk]	<b>y</b>	kyslík	[kisliik]
<b>l</b>	služba	[sluschba]	<b>z</b>	zranění	[sranjenjii]
<b>m</b>	mozek	[mosek]	<b>ž</b>	život	[schiwot]
<b>n</b>	nachlazení	[nachlasenjii]			



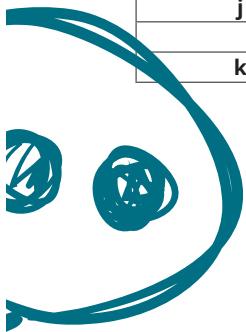
## VÝSLOVNOST / AUSSPRACHE



<b>a</b>	<b>aa</b> [á]	<b>ä</b> [e/é]	<b>äu</b> [oj]	<b>b</b>
<b>c</b> [c]; zač. sl. [k]	<b>ck</b> [k]	<b>d</b>	<b>e</b>	<b>ee</b> [é]
<b>ei</b> [aj]	<b>eu</b> [oj]	<b>f</b>	<b>g</b> [gee]	<b>h</b>
<b>ch</b> [ch]; zač. sl. také [k]	<b>chs</b> [ks]	<b>i</b>	<b>ie</b> [í]	<b>ig</b> konec sl [ich, ig]
<b>j</b> [j]; cizí sl. [ž;dž]	<b>k</b>	<b>l</b>	<b>m</b>	<b>n</b>
<b>o</b>	<b>ö</b> [e]	<b>p</b>	<b>q</b> [ku]	<b>r</b>
<b>s</b> [z,s]	<b>ß</b> [s]	<b>sch</b> [š]	<b>sp, st</b> zač. sl. [šp, št]	<b>t</b>
<b>tsch</b> [č]	<b>tz</b> [c]	<b>u</b>	<b>ü</b> [y]	<b>v</b> [f]; cizí sl. [v]
<b>w</b>	<b>x</b>	<b>y</b>	<b>z</b> [c, ts]	



<b>a</b>	Auto	[auto]	<b>l</b>	Blut	[blût]
<b>aa</b>	Saal	[zál]	<b>m</b>	messen	[mesn]
<b>ä</b>	Ärztin	[erctin]	<b>n</b>	nein	[najn]
<b>äu</b>	Wirbelsäule	[wirblsojle]	<b>o</b>	Notarzt	[nótarct]
<b>b</b>	Bauch	[bauch]	<b>ö</b>	hören	[hérn]
<b>c</b>	Computer	[kompjûtr]	<b>p</b>	Patient	[pacient]
<b>ck</b>	Rücken	[rykn]	<b>q</b>	Quad	[kvod]
<b>d</b>	Rettungsdienst	[retungsdýnst]	<b>r</b>	Risiko	[riziko]
<b>e</b>	Person	[perzón]	<b>s</b>	Dienst	[dýnst]
<b>ee</b>	Kaffee	[kafé]		Sohn	[zón]
<b>ei</b>	Bein	[bajn]	<b>ß</b>	Fuß	[fûs]
<b>eu</b>	deutsch	[dojč]	<b>sch</b>	Schmerz	[šmerc]
<b>f</b>	fühlen	[fýln]	<b>sp</b>	sprechen	[šprechn]
<b>g</b>	Geburt	[geburt]	<b>st</b>	stecken	[štekn]
<b>h</b>	Haus	[hauz]	<b>t</b>	Tablette	[tablete]
<b>ch</b>	Facharzt	[facharct]	<b>tsch</b>	tschechisch	[čechiš]
	Chefarzt	[šefarct]	<b>tz</b>	Verletzung	[frlecung]
	Cholesterin	[kolesterín]	<b>u</b>	husten	[hustn]
<b>chs</b>	sechs	[zeks]	<b>ü</b>	Übelkeit	[ýblkajt]
<b>i</b>	Kinder	[kindr]	<b>v</b>	Verband	[frband]
<b>ie</b>	sie	[zí]		Virus	[virus]
<b>ig</b>	schwierig	[švírich]	<b>w</b>	Wunde	[vunde]
<b>j</b>	jetzt	[ject]	<b>x</b>	maximal	[maksimal]
	Job	[džob]	<b>y</b>	Physiotherapie	[fyzioterapí]
<b>k</b>	Kopf	[kopf]	<b>z</b>	Herz	[herc]

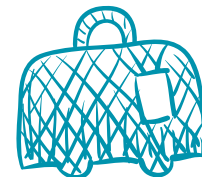




# PŘÍJEZD DO LÁZNÍ / ANKUNFT IM SPA

## ZÁKLADNÍ ZDVOŘILOSTNÍ KOMUNIKACE S KLIENTEM / ERSTE KONTAKTAUFNAHME

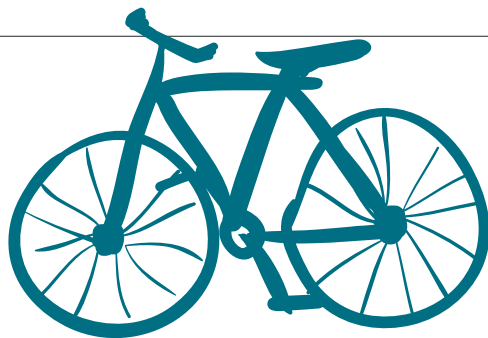
POZDRAVY	GRÜSSE
Dobré ráno.	Guten Morgen
Dobrý večer.	Guten Abend
Dobrý den.	Guten Tag
Dobrou noc	Gute Nacht
Nashledanou	Auf Wiedersehen, Tschüss
Na viděnou (později)	Bis später/Bis bald .
Přeji příjemný den	Einen schönen Tag. / Ich wünsche Ihnen einen schönen Tag.
Ahoj!	Hallo!
Těší mě, že Vás zde můžeme přivítat.	Schön, Sie bei uns begrüßen zu dürfen.
Srdečně Vás vítáme.	Herzlich willkommen.



ZÁKLADNÍ KONVERZACE	REDEWENDUNGEN
Prosím, předložte Váš pas/občanský průkaz.	Bitte, zeigen Sie mir Ihren Reisepass/Personalausweis.
Prosím.	Bitte.
Děkuji.	Danke.
Dobře, děkuji!	Gut, vielen Dank!
Rádo se stalo.	Gern geschehen!
Jmenuji se...	Ich heiße...
Odkud jste?	Wo kommen Sie her?
Jaká byla cesta?	Wie war die Reise?
Mluvíte německy/česky?	Sprechen Sie Deutsch/Tschechisch?
Trochu.	Ein bisschen.
Nemluvím česky/německy.	Ich spreche kein Tschechisch/Deutsch.
Nerozumím.	Ich verstehe nicht!
Rozumím.	Ich verstehe!
Ještě jednou prosím.	Noch einmal bitte.
Mluvte prosím pomalu.	Sprechen Sie bitte langsam.
Máte tady doprovod?	Haben Sie eine Begleitperson hier?
Jste tu poprvé?	Sind Sie zum ersten Mal hier?
Už jste u nás někdy byl/a?	Waren Sie schon einmal bei uns?
Ano/ne	Ja/Nein
Můžeš/můžete...?	Kannst Du/Können Sie...?
Buď/budte tak laskav...	Sei/Wären Sie bitte so freundlich ...
Co jsi říkala? Co jste říkal/a?	Was sagtest Du? Was sagen Sie?
Promiň. Promiňte.	Entschuldige! Entschuldigen Sie!
Jak se máte?	Wie geht es Ihnen?

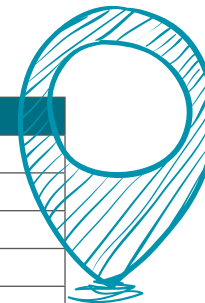


Můžete mi prosím pomoci?	Können Sie mir bitte helfen?
<b>Časové údaje</b>	<b>Zeitdaten</b>
Včera	Gestern
Včera večer/Včera v noci	Gestern Abend/Gestern Nacht
Dnes	Heute
Dnes večer/Dnes v noci	Heute Abend/Heute Nacht
Zítra	Morgen
Ráno	Morgen
Odpoledne	Nachmittags
Tento týden	Diese Woche
Příští týden	Nächste Woche
Pondělí	Montag
Úterý	Dienstag
Středa	Mittwoch
Čtvrtek	Donnerstag
Pátek	Freitag
Sobota	Samstag
Neděle	Sonntag



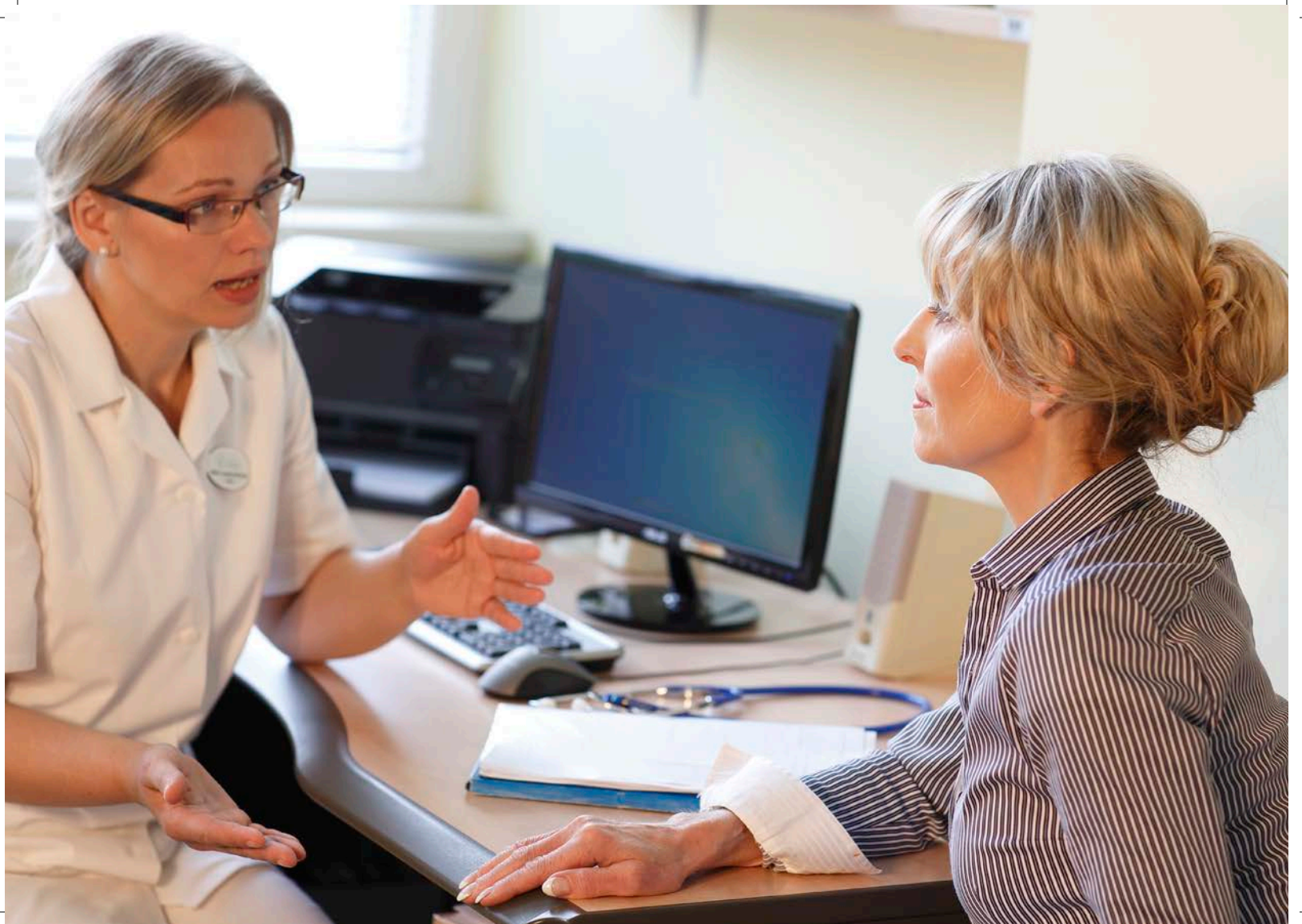


ORIENTACE V TERÉNU	ORIENTIERUNG VOR ORT
Váš pokoj má číslo ... .	Ihre Zimmernummer ist...
Promiňte, kde je ... prosím?	Entschuldigen Sie bitte, wo ist...?
Kde jsou schody?	Wo ist die Treppe?
Kde je výtah?	Wo ist der Aufzug/Lift?
Jak se dostanu do...?	Wie komme ich nach.../zur.../zum...?
Jděte kolem...	Gehen Sie an der/am ... vorbei.
Jděte nahoru/dolů.	Gehen Sie hinauf/hinunter.
Projděte chodbou.	Gehen Sie den Flur entlang.
Jděte pořád rovně/na konec chodby.	Gehen Sie immer geradeaus/ zum Ende des Flurs.
Jděte za roh./Zahněte za roh.	Gehen Sie um die Ecke herum./Biegen Sie um die Ecke.
Jděte dolů po schodech do prvního patra.	Gehen Sie die Treppe hinunter in den ersten Stock.
Je to na rohu.	Das ist an der Ecke.
Je to po levé/pravé straně.	Das ist auf der linken/rechten Seite.
Jedte výtahem nahoru...	Fahren Sie mit dem Aufzug/Lift hoch...
Zde/tam	Hier/Dort
Vlevo/vpravo	Links/rechts
Rovně	Geradeaus
Jak daleko je to do...?	Wie weit ist es nach...?
Já jsme se ztratil/a.	Ich habe mich verlaufen!
Blízko/daleko	Nah/weit
Jednosměrná cesta/okružní jízda	Einfache Fahrt/Hin- und Rückfahrt
Vchod/východ	Eingang/Ausgang
Autobus	Bus
Autobusové nádraží/vlakové nádraží	Busbahnhof/Bahnhof



Taxi	Taxi
Parkoviště	Parkplatz
Benzínová stanice	Tankstelle
Nehoda	Unfall, Panne
Opravna	Werkstatt
Centrum	Zentrum
Banka	Bank
Pošta	Postamt
Lékárna	Apotheke
Pekárna	Bäckerei
Nákupní centrum	Einkaufszentrum
Informace	Information

KONZULTACE S LÉKAŘEM	BERATUNG MIT DEM ARZT
Osobní údaje klienta	Persönliche Daten des Kunden
Důvod příjezdu	Grund der Anreise
Podávání léků	Verabreichung von Medikamenten
Alergie	Allergie
Příznaky	Symptome
Lékařské vyšetření	Ärztliche/medizinische Untersuchung
Lékař	Arzt, Ärztin
Zdravotní sestra	Krankenschwester
Prosím posadte.	Bitte setzen Sie sich.
Jaké máte potíže?	Welche Beschwerden haben Sie?
Kdy jste měla/a naposledy...?	Wann haben Sie das letzte Mal...?
Jak se cítíte?	Wie fühlen Sie sich?
Dobře	Gut
Ok, ujde to	Okay, es geht
(Velmi) špatně	(Sehr) schlecht
Není mi dobře.	Ich fühle mich nicht wohl.
Které léky užíváte pravidelně?	Welche Medikamente/Arzneimittel nehmen Sie regelmäßig ein?
Máte alergii na nějaké léky?	Sind Sie gegen irgendwelche Medikamente allergisch?
Kouříte?	Rauchen Sie?
Pijete alkohol?	Trinken Sie Alkohol?
Kolik ho vypijete denně?	Wie viel trinken Sie täglich?
Cvičíte nebo sportujete?	Trainieren Sie oder treiben Sie Sport?
Máte alergii?	Haben Sie eine Allergie?
Bolí Vás něco?	Haben Sie Schmerzen?



Kdy se bolesti objevují nebo zhoršují?	Wann treten die Schmerzen auf oder wann verschlimmern sie sich?
Ukažte mi, kde to bolí.	Zeigen Sie mir, wo es weh tut.
Zadýcháváte se?	Sind Sie kurzatmig?
Jste dušný/á jen při chůzi nebo i v klidu?	Sind Sie nur beim Gehen oder auch in Ruhe kurzatmig?
Jakou máte stolici?	Wie ist Ihr Stuhlgang?
Máte potíže s močením, jak často močíte v noci?	Haben Sie Probleme beim Wasserlassen, wie oft müssen Sie nachts zur Toilette?
Byla jste operován/a? Kdy?	Wurden Sie operiert? Wann?
Měl/a jste nějakou infekční nemoc v průběhu života?	Hatten Sie im Laufe Ihres Lebens irgendwelche Infektionskrankheiten?
Prodělal/a jste COVID? Jste očkován/a?	Hatten Sie Corona? Sind Sie geimpft?
Měl jste v minulosti provedené kardiologické, gastroenterologické nebo jiné vyšetření? S jakým závěrem?	Haben Sie sich in der Vergangenheit kardiologischen, gastroenterologischen oder anderen Untersuchungen unterzogen? Mit welchem Ergebnis?
Léčíte se pro diabetes mellitus? Jak dlouhou?	Werden Sie wegen Diabetes mellitus behandelt? Wie lange?
Máte psychické potíže?	Haben Sie psychische Probleme?
Pocítujete zvýšenou únavu?	Empfinden Sie eine erhöhte Müdigkeit?
Máte pravidelnou menstruaci?	Haben Sie eine regelmäßige Periode?
Jste těhotná?	Sind Sie schwanger?
Ve kterém jste měsíci?	In welchem Monat?
Máte děti?	Haben Sie Kinder?
Máte potíže s erekcí?	Haben Sie Erektionsprobleme?
Jak spíte?	Wie schlafen Sie?

Jaké je Vaše povolání?	Welchen Beruf üben Sie aus? Was ist Ihr Beruf?
Kolik let jste v důchodu?	Seit wie vielen Jahren sind Sie im Ruhestand?
Jaká onemocnění má (měl Váš otec (matka)?	Welche Krankheiten hat (hatte) Ihr Vater (Ihre Mutter)?
Svlékněte se a posaďte se na vyšetřovací lůžko.	Ziehen Sie sich aus und setzen Sie sich auf die Untersuchungsliege.
Změřím Vám krevní tlak a pulz.	Ich messe Ihren Blutdruck und Ihren Puls.
Vyšetříme srdce.	Wir untersuchen das Herz.
Lehněte si na lůžko.	Legen Sie sich auf die Liege.
Vyšetřím Vám břicho, horní, dolní končetiny.	Ich untersuche Ihren Bauch, die oberen und unteren Extremitäten.
Na základě vyšetření Vám doporučuji následující dietu a procedury.	Auf Grundlage der Untersuchung empfehle ich Ihnen folgende Diät und Behandlungen.
Rozpis dostanete na spa recepci.	Den Behandlungsplan erhalten Sie an der Spa-Rezeption.
Příští kontrola u mne bude...	Die nächste Kontrolle bei mir wird am.....sein.
Před odchodem obdržíte závěrečnou zprávu s doporučením další léčby a rehabilitace.	Vor der Abreise erhalten Sie einen Abschlussbericht mit einer Empfehlung für die weitere Behandlung und Reha.
Tak to je mi líto.	Es tut mir leid!
Jak je to už dlouho?	Wie lange ist es schon her?
Nedávno	Vor kurzem
Hodinu	Eine Stunde
Týden	Eine Woche
Měsíc	Einen Monat



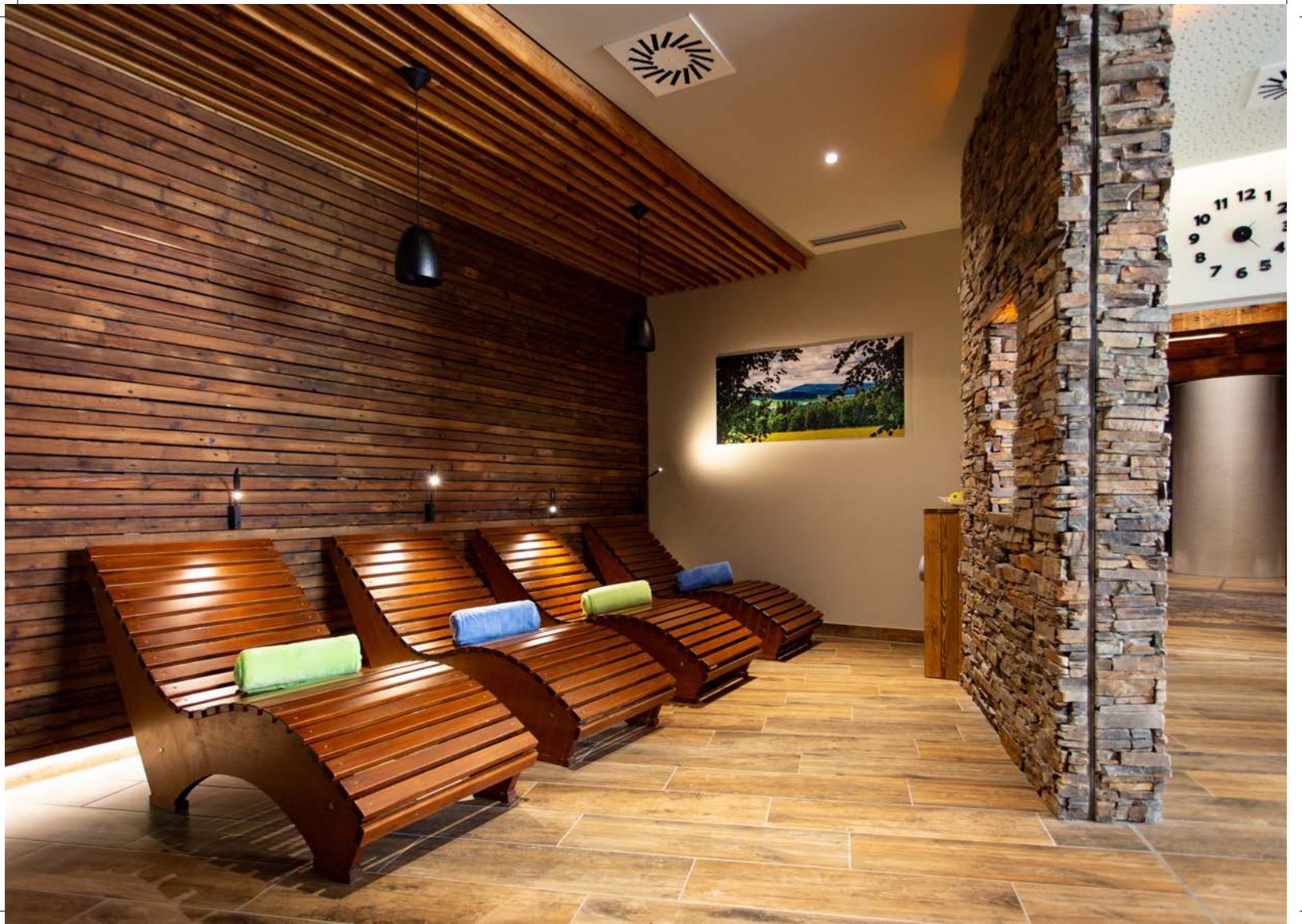
Předchozí onemocnění?	Haben Sie Vorerkrankungen?
Angina pectoris	Angina pectoris
Astma	Asthma
Dušnost	Atemnot
Oční onemocnění	Augenerkrankung
Nádor	Geschwulst, Tumor
Ztráta hmotnosti	Gewichtsverlust
Chřipka	Grippe, Influenza
Gynekologické potíže	gynäkologische Beschwerden
Výtok krve	Blutausfluss
Vyrážka	Ausschlag
Bezvědomí	Bewusstlosigkeit
Nízký (krevní) tlak	niedriger Blutdruck
Vykašlávání krve	Bluthusten
Pálení při močení	Brennen beim Wasserlassen
Žloutenka	Hepatitis
Srdeční infarkt	Herzinfarkt
Zvýšený/vysoký krevní tlak	erhöhter / hoher Blutdruck
Kašel	Husten
Infekce, nákaza	Infektion, Ansteckung
Svědění	Juckreiz
Dětská nemoc	Kinderkrankheit
Bronchitida	Bronchitis
Průjem	Durchfall

Ekzém	Ekzem
Zvracení	Erbrechen
Nachlazení	Erkältung
Epilepsie	Epilepsie
Potrat	Fehlgeburt
Horečka	Fieber
Křeče	Krampfanfall
Rakovina	Krebs
Zrychlené dýchání, hyperventilace	Kurzatmigkeit, Hyperventilation
Zápal plic	Lungenentzündung
Spalničky	Masern
Ochrnutí, paralýza	Lähmung, Paralyse
Spála	Scharlach
Mrtvice (mozková)	Schlaganfall
Potíže s polykáním	Schluckbeschwerden
Bolest	Schmerzen
Bolení krku	Halsschmerzen
Bolení hlavy	Kopfschmerzen
Bolest na hrudníku	Brustschmerzen
Bolest břicha	Bauchschmerzen
Bolest kloubů	Gelenkschmerzen
Bolest zubů	Zahnschmerzen
Rýma	Schnupfen
Zimnice	Schüttelfrost

Zvýšené pocení	Schweißausbruch
Potíže při močení	Probleme beim Wasserlassen
Potíže s chůzí	Gleichgewichtsstörungen
Závrať	Schwindel
Porucha vidění	Sehstörungen
Úžeh	Sonnenstich, Hitzschlag
Brnění, snížená citlivost	Kribbeln, Taubheitsgefühl, verminderte Empfindlichkeit
Nevolnost	Übelkeit
Bolest	Schmerz
Fyziologické funkce	Physiologische Funktionen
Měření tlaku	Druckmessung
Vyšetření EKG	EKG-Untersuchung
Měření pulzu	Pulsmessung
Měření saturace krve kyslíkem	Blutsättigungsmessung
Odběry biologického materiálu (odběr krve, odběr moči atd.)	Entnahme von biologischem Material (Blutentnahme, Urinprobe, usw.)
Dietní strava	Diätahrung
Měření bioelektrické impedance (BIA)	BIA-Messung (Bioelektrische Impedanz Analyse) mit Beratung
Výživové poradenství	Ernährungsberatung
Sestavení individuálního jídelníčku	Erstellung eines individuellen Speiseplans
Krevní testy / laboratoř	Blutuntersuchung/Labor
Odborná konzultace s lékařem	Fachgespräch mit dem Arzt
Následný pohovor	Folgegespräch
Závěrečná schůzka s lékařskou zprávou	Abschlussgespräch mit Arztbrief

BALNEOPROVOZ	MEDIZINISCHE ABTEILUNG, BADEABTEILUNG
Časování procedur	Erstellung des Behandlungsplans, Einplanung der Behandlungen
Sesterna/ošetřovna	Schwesternzimmer / Behandlungsraum, Ambulanz
Ordinace lékaře	Arztpraxis
Laboratoř	Labor
Konziliární místnost	Konsiliarraum
Funkční laboratoř	Funktionslabor
Odběrová místnost	Probenahmeraum
Šatna	Umkleideraum
Masérna	Massageraum
Pracovna fyzioterapeuta	Praxis des Physiotherapeuten
Tělocvična/cvičebna	Turnhalle, r Trainingsraum, r Fitnessraum
Bazén	Schwimmbad, r Pool
Vodní trakce	Wassertraktion
Vodoléčebná část (vany, masáže pod vodou)	Hydrotherapiebereich (Bäder, Unterwassermassagen)
Spa recepcce	Spa-Empfang





# PŘEHLED PROCEDUR / ÜBERSICHT DER KURANWENDUNGEN

## PŘEHLED DOSTUPNÝCH PROCEDUR V LÁZNÍCH / ÜBERSICHT DER VERFÜGBAREN BEHANDLUNGEN IM KURBEREICH

Pro balneoterapii je zásadní využívání přírodních léčivých zdrojů. Je výrazně šetrnější k lidskému organismu, než je léčba medikamentózní či jiný lékařský zákrok. Má prokazatelné výsledky zejména u stavů po těžkých onemocněních, operacích a u chronických onemocnění. V systému zdravotní péče plní lázeňská péče dvě funkce: léčebnou a preventivní.

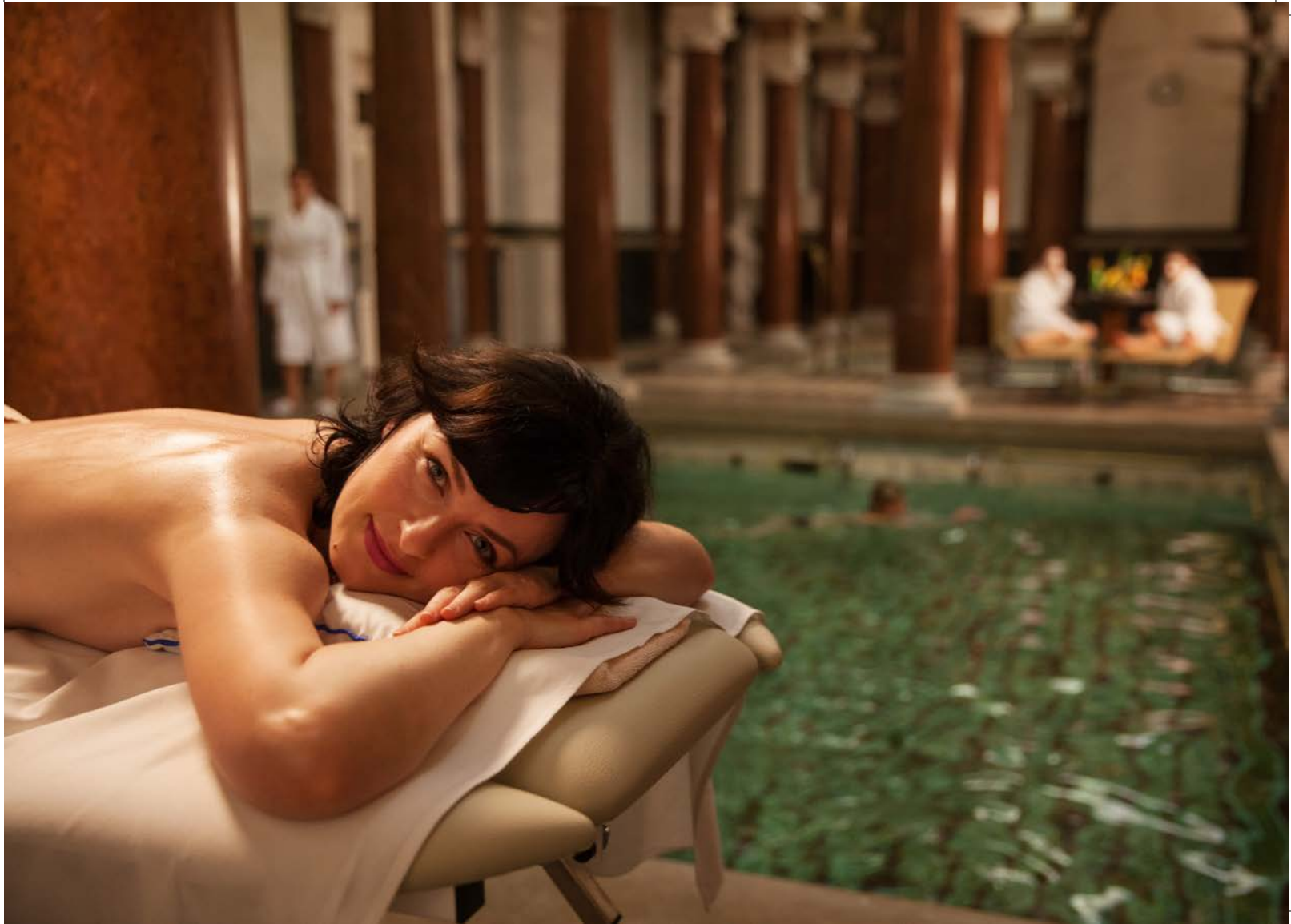
Die Nutzung natürlicher Heilmittel ist für die Balneotherapie von wesentlicher Bedeutung. Sie ist wesentlich schonender für den menschlichen Körper als die Behandlung mit Medikamenten oder ein anderer medizinischer Eingriff. Sie hat nachweisbare Ergebnisse, insbesondere bei Zuständen nach schweren Erkrankungen, Operationen und chronischen Krankheiten. Im Gesundheitssystem erfüllt die Kurfürsorge zwei Funktionen: die kurative und präventive.

VODOLÉČBA	HYDROTHERAPIE
<b>Procedury, kdy je celé tělo nebo část těla kromě hlavy ponořeno pod hladinou přírodní minerální léčivé vody.</b>	<b>Verfahren, bei denen der ganze Körper oder ein Teil des Körpers mit Ausnahme des Kopfes unter die Oberfläche von natürlichem Mineralheilwasser getaucht wird.</b>
Minerální koupel	Mineralbad
Perličková koupel	Perlbad
Uhličitá koupel	Kohlensäurebad = CO <sub>2</sub> -Wannenbad
Suchá uhličitá koupel	Trockenes Kohlensäurebad
Skotské stříky	Schottische Dusche
Vířivá koupel	Whirlpool
Střídavé nožní koupele	Wechselnde Fußbäder

Hauffeho koupel	Hauff'sches- Bad
Floating	Floating
Radonové koupele	Radonbäder
Sauna	Sauna
Priessnitzovy obklady	Priessnitz-Umschläge, Priessnitz-Wickel
Eukalyptová koupel	Eukalyptusbad
Koupel ze senných květů	Heublumenbad
Meduňková koupel	Melissenbad
Rozmarýnová koupel	Rosmarinbad
Zábal ze senných květů	Heublumenpackung

MECHANOTERAPIE	MECHANOTHERAPIE
<b>Mechanoterapie je aplikace různých forem mechanické energie na jednotlivé tkáně organismu prostřednictvím specializovaných přístrojů, manuálních terapeutických technik a vlastního aktivního pohybu.</b>	<b>Die Mechanotherapie ist die Anwendung verschiedener Formen mechanischer Energie auf die einzelnen Gewebe des Körpers durch spezielle Geräte, manuelle therapeutische Techniken und die eigene aktive Bewegung.</b>
Klasická masáž	Klassische Massage
Reflexní masáž	Reflexzonenmassage
Podvodní masáž	Unterwassermassage
Aromaterapeutická masáž	Aromatherapeutische Massage
Lymfodrenáž	Lymphdrainage







TERAPIE PELIODY	PELIDOTHERAPIE
<p>Pojem peloid je řeckého původu – pelos neboli bahno. Pod názvem Peloid se rozumí rašelina, slatina nebo bahno. V České republice, ale i v Německu, jsou peloidy považovány za jeden z hlavních přírodních léčebných zdrojů.</p>	<p>Der Begriff Peloid ist griechischen Ursprungs - pelos oder Schlamm. Peloid bedeutet Torf, Moor oder Schlamm. In der Tschechischen Republik, aber auch in Deutschland, gelten Pelloide als eines der wichtigsten natürlichen Heilmittel.</p>
Slatinný obklad	Moorumschlag
Slatinná koupel	Moorbad
Slatinný zábal	Torfwickel
Peloidní tampon	Peloid-Tampon
Přírodní bahenní zábal (fango-zábal)	Naturfangopackung

STŘEVNÍ PROCEDURY	DARMBEHANDLUNGEN
<p>Střevní procedury jsou důležitou součástí komplexní lázeňské léčby gastrointestinálních onemocnění. Zesilují základní účinek pitné léčby minerálními vodami a léčebných diet. Střevní procedury jsou klasicky děleny na očištné a na léčebné laváže s použitím léčivého prostředku, jako je např. karlovarská minerální voda.</p>	<p>Darmbehandlungen sind ein wichtiger Bestandteil der Komplexen Kurbehandlung von Magen-Darm-Erkrankungen. Sie verstärken die grundlegende Wirkung der Mineralwassertrinkkur und der therapeutischen Diäten. Die Darmbehandlungen werden klassisch in reinigende und therapeutische Spülungen mit der Nutzung von Heilmitteln, z.B. von Karlsbader Mineralwasser, unterteilt.</p>

ZUBNÍ IRIGACE	ZAHNSPÜLUNG
<p>Masáž ústní dutiny a dásní vřídelní vodou. Tato procedura se využívá jako prevence proti paradontóze, působí hojivě na sliznici dutiny ústní.</p>	<p>Massage der Mundhöhle und des Zahnfleisches mit Sprudelwasser. Diese Behandlung wird als vorbeugende Behandlung gegen Parodontose eingesetzt, sie hat eine heilende Wirkung auf die Schleimhaut in der Mundhöhle.</p>

PLYNOVÉ INJEKCE	CO <sub>2</sub> THERAPIE
Injekce zřidelného plynu CO. Aplikace CO <sub>2</sub> do podkoží je dávno používanou reflexní terapií pocházející z francouzských lázní Royat.	Einspritzen von Quellgas - CO <sub>2</sub> . Die Applikation von CO <sub>2</sub> in das Unterhautgewebe ist eine seit langem verwendete Reflexzonenmassage, die aus dem französischen Kurort Royat stammt.
Suchá uhličitá koupel (obálky)	Trockenes Kohlensäurebad (Behandlungshülle)
Plynové jezírko	Gasbecken

OXYGENOTERAPIE	SAUERSTOFFTHERAPIE
Oxygenoterapie je regenerační kyslíková kúra, při které se pomocí přístroje „oxygenátoru“ a s ním spojené masky či kyslíkových brýlí inhaluje zvlhčený kyslík ve vyšší koncentraci, než je kyslík atmosférický. Zvyšuje se tím jeho přísun tkáním s řadou pozitivních účinků.	Die Sauerstofftherapie (Oxygentherapie) ist eine regenerative Sauerstoffbehandlung, bei der befeuchteter Sauerstoff in einer höheren Konzentration als Luftsauerstoff mit Hilfe eines „Oxygenators“ und der dazugehörigen Maske oder Sauerstoffbrille eingeatmet wird. Dadurch wird die Versorgung des Gewebes verbessert, was eine Reihe von positiven Auswirkungen hat.

ELEKTROTHERAPIE	ELEKTROTHERAPIE
Jako jedna z metod fyzikální terapie je předepisována nejen v programu lázeňského léčení, ale i jako součást konzervativní terapie v ordinacích praktických lékařů a specialistů – neurologů, ortopedů, diabetologů. Využívá se zde léčebného účinku různých forem elektrické energie, a to stejnosměrného proudu, střídavých proudů nízké nebo střední frekvence, vysokofrekvenčního elektromagnetického pole a vysokofrekvenčního elektrického proudu.	Als eine der Methoden der physikalischen Therapie wird sie nicht nur im Rahmen des Kurprogramms verschrieben, sondern auch als Teil der konservativen Therapie in den Praxen von Allgemeinmedizinern und Fachärzten - Neurologen, Orthopäden, Diabetologen. Dabei wird die therapeutische Wirkung verschiedener Formen von elektrischer Energie genutzt, nämlich Gleichstrom, Wechselströme mit niedriger oder mittlerer Frequenz, hochfrequente elektromagnetische Felder und hochfrequente elektrische Ströme.
Diodynamik	Diodynamik
Endovacotron	Endovacotron
TENS proudy	TENS-Therapie



TERMOTERAPIE	THERMOTHERAPIE
<p>Termoterapie je léčba za pomoci tepla, které vzniká díky kinetické energii molekul. Je prováděna v rámci komplexní lázeňské léčby buď klasickým způsobem za pomoci přírodních léčivých zdrojů nebo prostřednictvím umělých zdrojů tepla (při aplikaci těchto zdrojů mohou spolupůsobit i další efekty jako hydrostatický tlak, působení látek, plynů a minerálů obsažených v aplikovaném léčebném prostředku atd.).</p>	<p>Die Thermotherapie ist eine Behandlung mit Wärme, die durch die kinetische Energie von Molekülen erzeugt wird. Sie wird im Rahmen einer komplexen Kurbehandlung durchgeführt, entweder auf klassische Weise mit Hilfe natürlicher Heilquellen oder durch künstliche Wärmequellen (bei der Anwendung dieser Quellen können auch andere Effekte wie hydrostatischer Druck, die Wirkung von Substanzen, Gasen und Mineralien, die im angewandten Heilmittel enthalten sind, usw. eine Rolle spielen).</p>

FOTOTERAPIE	FOTOTHERAPIE
<p>Jednou z částí elektromagnetického spektra je optické záření. V balneologii využíváme jak přirozených, tak i umělých zdrojů elektromagnetického záření.</p>	<p>Ein Teil des elektromagnetischen Spektrums ist die optische Strahlung. In der Balneologie verwenden wir sowohl natürliche als auch künstliche Quellen elektromagnetischer Strahlung.</p>
Laser terapie	Lasertherapie
UV záření	UV-Strahlung
Magnetoterapie	Magnetfeldtherapie

DIETOTERAPIE	DIÄTTHERAPIE
<b>Omezení určitých složek ve stravě.</b>	<b>Einschränkung bestimmter Zutaten in der Ernährung.</b>
Bezgluteinová dieta	Glutenfreie Diät
Diabetická dieta	Diät für Diabetiker
Bezlaktózová dieta	Laktosefreie Diät

KRYOTERAPIE	KÄLTETHERAPIE
Chladová terapie, která spočívá v odebrání tepla těla. Jde o skupinu fyzikálních terapeutických prostředků často používaných v poslední době.	Die Kältetherapie (Kryotherapie) beruht darin, dass dem Körper Wärme entzogen wird. Es handelt sich um eine Gruppe von physikalischen Therapiemitteln, die in letzter Zeit häufig eingesetzt werden.
Místní kryoterapie	Lokale Kryotherapie
Celková terapie	Gesamttherapie

RADIOTERAPIE	RADONTERAPIE
Rozšířenou a nedílnou součástí péče o onkologického pacienta je radioterapie. Přes polovinu nemocných postižených nádorovým onemocněním absolvuje terapii zářením. Radioterapie má ovšem využití i v léčbě nenádorových onemocnění. V rámci balneologie mezi významné přírodní léčivé zdroje patří radonová voda. Vedle toho patří do radioterapie i brachyradiumterapie (BRT), neboli ozáření na krátkou vzdálenost. Oba druhy radioterapie provádějí v ČR pouze Léčebné lázně Jáchymov.	Die Strahlentherapie ist ein umfassender und integraler Bestandteil der Behandlung von Krebspatienten. Mehr als die Hälfte der Krebspatienten unterzieht sich einer Strahlentherapie. Die Strahlentherapie wird aber auch bei der Behandlung von anderen als Krebserkrankungen eingesetzt. In der Balneologie ist das Radonwasser eines der wichtigsten natürlichen Heilmittel. Darüber hinaus umfasst die Strahlentherapie auch die Brachy-Strahlentherapie (BRT), die Kurzzeit-Strahlentherapie. Beide Arten der Strahlentherapie werden in der Tschechischen Republik nur im Heilbad Jáchymov durchgeführt.

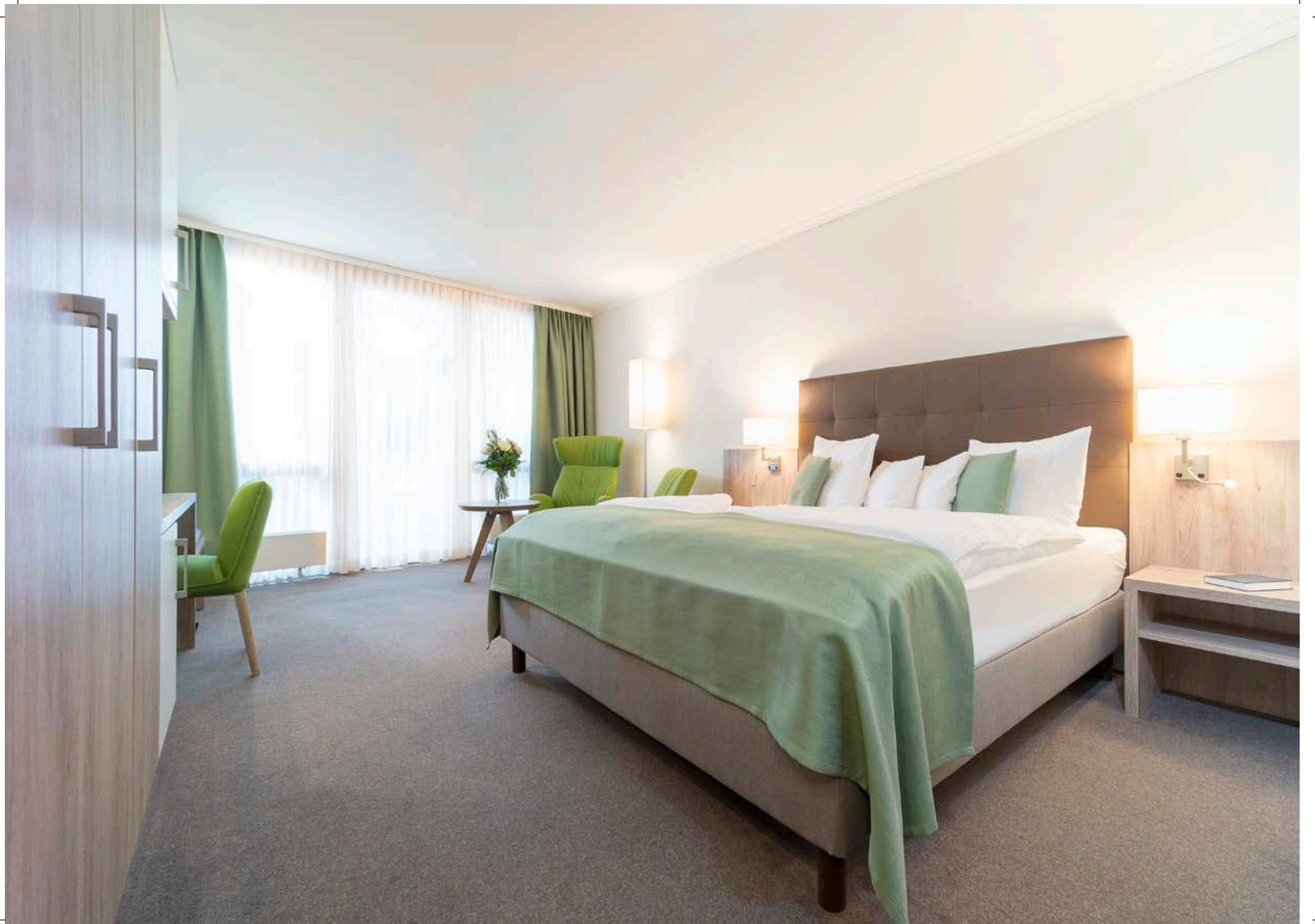




<p><b>KLIMATOTERAPIE</b></p> <p>Klimatoterapie je jednou z částí balneoterapie, která při léčbě v lázeňských léčebně-rehabilitačních zařízeních využívá příhodných klimatických podmínek. Léčba pacientů s určitými typy onemocnění (indikace respirační, neurologické, kožní a další) vede ve vhodném klimatickém prostředí k udržení a podpoře zdraví, k prevenci a obnovení ztracených funkcí a schopností v důsledku onemocnění.</p>	<p><b>KLIMATHERAPIE</b></p> <p>Die Klimatherapie ist ein Teilbereich der Balneotherapie, der geeignete klimatische Bedingungen für die Behandlung in Kur- und Rehabilitationseinrichtungen nutzt. Die Behandlung von Patienten mit bestimmten Krankheitsbildern (Atemwegserkrankungen, neurologische Erkrankungen, Hauterkrankungen und andere) in einem geeigneten klimatischen Umfeld führt zur Erhaltung und Förderung der Gesundheit, zur Vorbeugung und Wiederherstellung von krankheitsbedingten Funktions- und Fähigkeitsverlusten.</p>
<p><b>PITNÁ KÚRA</b></p> <p>V lázeňství se využívá přírodní léčivá minerální voda především pro koupele. Prokazatelný přínos pro zdraví má však i pitná kúra, která je nedílnou součástí komplexní lázeňské léčby některých lázeňských měst.</p>	<p><b>TRINKKUR</b></p> <p>Im Kurwesen wird natürliches Mineralheilwasser hauptsächlich zum Baden genutzt. Nachgewiesene Vorteile für die Gesundheit hat aber auch die Trinkkur, die ein fester Bestandteil der komplexen Kurbehandlung in einigen Kurorten ist.</p>
<p><b>LESNÍ VYCHÁZKY</b></p> <p>Terénní kúry v lesích jsou součástí komplexní lázeňské péče prakticky ve všech větších lázních v České republice a v Německu. Využívají se při léčbě klasických civilizačních chorob: diabetes, kardiovaskulární nemoci, osteoporóza, obezita. V poslední době mezi civilizační choroby odborníci začínají radit také depresi a syndrom vyhoření.</p>	<p><b>SPAZIERGÄNGE IM WALD</b></p> <p>In praktisch allen größeren Kurorten in der Tschechischen Republik und in Deutschland sind Terrainkuren in den Kurwäldern Teil der komplexen Kurbetreuung. Sie werden bei der Behandlung klassischer Zivilisationskrankheiten eingesetzt: Diabetes, Herz-Kreislauf-Erkrankungen, Osteoporose, Fettleibigkeit. Seit kurzem zählen Experten auch Depressionen und das Burnout-Syndrom zu den Zivilisationskrankheiten.</p>

WELLNESS	WELLNESS
Tvarohový zábal	Topfenwickel
Masáž obličeje	Gesichtsmassage
Peeling obličeje	Gesichtspeeling
Ošetření obličeje	Gesichtsbehandlung
Poradenství v oblasti péče o pleť	Haut- & Pflegeberatung
Barvení a úprava obočí	Augenbrauen färben und zupfen
Barvení řas a obočí	Wimpern & Augenbrauen färben
Zábal rukou	Handpackung
Peeling rukou	Handpeeling
Manikúra (s lakováním)	Maniküre (mit Lack)
Kosmetická péče o nohy (s lakováním)	Kosmetische Fußpflege (mit Lack)
Tělový peeling	Körperpeeling
Blahodárná koupel s různými přísadami	Wohlfühlbad mit verschiedenen Zusätzen
Léčebná gymnastika	Heilgymnastik
Bazén s termální solankou	Thermalsole-Therapiebecken
Masáž pojivových tkání	Bindegewebsmassage
Reflexní masáž plosky nohou	Fußreflexzonenmassage
Relaxační masáž	Entspannungsmassage
Aromaterapeutická masáž	Aromaölmassage
Masáž horkými kameny	Hot Stone Massage
Masáž bylinnými váčky	Kräuterstempelmassage
Masáž baňkami, baňková masáž	Schröpfkopfmassage
Manuální lymfodrenáž	Manuelle Lymphdrainage

Kinesio Taping	Kinesio Taping
Cviky na prevenci bolesti zad a na bolest zad	Rückenschultraining
Šlapání vody /Kneippova terapie	Wassertreten/Kneippen
Exponenciální proud	Exponentialstrom
Galvanizace	Galvanisation
Rehabilitační gymnastika, fyzioterapie	Krankengymnastik
Manuální terapie	Manuelle Therapie
Léčba podle Dornovy metody	Behandlung nach Dorn
Terapie spoušťových bodů	Triggerpunktbehandlung
Zooterapie	Tierbegleitung
Arteterapie	Kunsttherapie
Pohybová terapie	Bewegungstherapie
Zvuková a hudební terapie	Klang- und Musiktherapie
Osteopatie	Osteopathie
Stimulační proudová terapie	Reizstromtherapie
Měkký laser	Soft-Laser
	Schwellstrom
Osteopatická léčba	Osteopathische Behandlungen
Zvuková terapie & meditace	Klangtherapien & Meditation
Relaxační terapie	Entspannungstherapien
Fytoterapie	Phytotherapien
Psychologická pomoc	Psychologische Betreuung



VYBAVENÍ POKOJE	IN DER UNTERKUNFT
Lůžko	Bett
Noční stolek	Nachttisch
Deka	Decke
Polštář	Kissen
Povlečení	Bettbezug, Bettwäsche
Lampička	Lampe
Televize	Fernseher
Ovladač (TV, rádio)	Fernbedienung
Koupelna	Badezimmer
Sprcha	Dusche
Toaleta	Toilette, WC
Umyvadlo	Waschbecken
Lednice	Kühlschrank
Šatní skříň	Kleiderschrank
Heslo na Wi-Fi	WLAN-Passwort
Internetové připojení	Internetanschluss, Internetzugang
Jednolůžkový pokoj/Dvoulůžkový pokoj/Apartmán	Einzel-/Doppelzimmer / Suite, Appartement
Přenocování se snídaní	bernachtung mit Frühstück
Polopenze/Plná penze	Halbpension/Vollpension
Balkón/Terasa	Balkon/e Terrasse
Klíč/pokojová karta	Schlüssel/e Zimmerkarte
Zavazadlo/Kufr/Taška	Gepäck/r Koffer/e Tasche
Fén	Föhn
Trezor	Safe

Mýdlo	Seife
Toaletní papír	Toilettenpapier
Bezbariérový přístup/vhodné pro vozíčkáře	Barrierefrei/ rollstuhlgeeignet



V HOTELOVÉ RESTAURACI	IM HOTELRESTAURANT
Snídaně	Frühstück
Oběd	Mittagessen
Večeře	Abendessen
Chtěl/a bych si rezervovat stůl.	Ich möchte gerne einen Tisch reservieren.
Jídelní lístek prosím.	Die Speisekarte bitte!
Lahev	Flasche
Káva/čaj	Kaffee / Tee
Méko	Milch
Nůž/vidlička/lžice	Messer / Gabel / Löffel
Sůl/Pepř/Cukr	Salz/Pfeffer/Zucker
Chléb	Brot
Víno/pivo	Wein/Bier
Minerální voda	Mineralwasser
Účet prosím!	Die Rechnung bitte!
Mohl/a bych prosím dostat...	Könnte ich bitte ... haben!
Ocet/olej	Essig / Öl
Vetetariánské/veganské	Vegetarisch/vegan
Chtěl/a bych zaplatit.	Ich möchte zahlen, bitte.
Mám dietu.	Ich bin auf Diät.
Nesmím jíst ...	Ich darf keinen/keine/kein.... essen.



VOLNÝ ČAS	FREIZEITAKTIVITÄTEN
Kde najdu...?	Wo finde ich...?
Kde je/Kde jsou...?	Wo ist/Wo sind...?
Hledám...	Ich suche...
Co zde můžeme podniknout? Co můžeme v okolí podniknout?	Was kann man hier unternehmen? / Was kann man in der Nähe unternehmen?
Kavárna/restaurace	Café/ Restaurant
Park	Park
Lázeňské procházky/ Turistické stezky	Kur-spaziergänge / Wanderwege
Turistické stezky	Wanderwege
Exkurze	Exkursion
Muzeum	Museum
Divadlo/koncert/výstava	Theater/s Konzert/e Ausstellung
Tanec	Tanz
Jízda na kole	Radfahrer
Golf	Golf
Jízda na koni	Reiten
Lyžování	Skifahren
Bazén	Hallenbad
Přednášky	Vorträge
Prohlídka města s průvodcem	Stadtführung
Turistické informační centrum	Tourist Info
Jak se to řekne německy/česky?	Wie sagt man das auf Deutsch/Tschechisch?
Otevřeno/zavřeno	Offen/geschlossen
Můžete mi to napsat?	Können Sie mir das aufschreiben?



Rád/a bych...	Ich hätte/möchte gerne...
Kde můžu dostat...?	Wo kann ich..... bekommen?
Kde si můžu zatančit?	Wo kann man tanzen?
Vezmu si...	Ich nehme...
To se mi nelíbí.	Das gefällt mir nicht.
Chtěl/a bych.../Máte...?	Ich möchte.../Haben Sie ...?
Kolik to stojí?	Wie viel kostet das?
Pomoc/Pozor!	Hilfe / Achtung!
Chtěl/a bych...pronajmout.	Ich möchte ... mieten.
Kolo	Fahrrad
Auto	Auto



# UKONČENÍ POBYTU V LÁZNÍCH / ENDE DES KURAUFWENTHALTS

## UKONČENÍ POBYTU V LÁZNÍCH / ENDE DES KURAUFWENTHALTS

EDUKACE	EDUKATION
Doporučení k úpravě životního stylu	Empfehlungen zur Änderung des Lebensstils
Zhubnout	Abnehmen
Pravidelná pohybová aktivita	Regelmäßige körperliche Aktivität
Přestat kouřit	Aufhören zu rauchen
Omezit konzumaci alkoholu	Alkoholkonsum reduzieren
Snížit spotřebu léků na/proti	Verringerung des Konsums von Medikamenten für/gegen
Neprochládnout	Nicht durchfrieren
Dostatečný příjem tekutin	Ausreichende Flüssigkeitszufuhr
Pravidelný stravovací režim	Regelmäßige Ernährung
Dostatek spánku	Genug Schlaf
relaxační/posilovací/proťahovací cvičení	Entspannungs-/Kräftigungs-/Dehnübungen

ZÁKLADNÍ DOKUMENTY	BASISDOKUMENTE
Chorobopis	Krankenakte, Krankengeschichte
Výsledky laboratorních vyšetření	Ergebnisse von Labortests
Záznam o kontrolním/ akutním ošetření	Aufzeichnung der Kontrollbehandlung/Akutbehandlung
Závěrečná zpráva	Abschlussbericht
Účet pro zdravotní pojišťovnu	Rechnung für die Krankenkasse

Více informací o lázních Karlovarského kraje a Bavorska	Weiterführende Informationen über Kurorte in Bayern und der Karlsbader Region	
Lázně Karlovarského kraje	Kurorte der Region Karlsbad	<a href="http://www.laznezdravi.cz">www.laznezdravi.cz</a>
Lázně v Bavorsku	Bayerische Kurorte	<a href="http://www.gesundes-bayern.de">www.gesundes-bayern.de</a>
Vše o českých lázních	Alles über tschechische Heilbäder	<a href="http://www.lecebnelazne.cz">www.lecebnelazne.cz</a>
Lázně v České republice	Kurstädte in Tschechien	<a href="http://www.jedemedolazni.cz">www.jedemedolazni.cz</a>
Lázeňská města na seznamu světového dědictví UNESCO	UNESCO Weltkulturerbe Kurstädte	<a href="http://www.greatspatownsofeurope.eu">www.greatspatownsofeurope.eu</a>
Web o lázeňství a balneologii (odborné články, přednášky, výsledky výzkumu)	Website über Kurwesen und Balneologie (wissenschaftliche Artikel, Vorträge, Forschungsergebnisse)	<a href="http://www.spadata.cz">www.spadata.cz</a>
Web Bavorského svazu léčebných lázní	Website des Bayerischen Heilbäderverbandes e.V.	<a href="http://www.bayerischer-heilbaeder-verband.de">www.bayerischer-heilbaeder-verband.de</a>
Vyhledávač informací o zdraví „Gesundes Bayern“ („Zdravé Bavorsko“)	Gesundheitsfinder „Gesundes Bayern“	<a href="https://www.gesundes-bayern.de/gesund-werden/gesundheitsfinder">https://www.gesundes-bayern.de/gesund-werden/gesundheitsfinder</a>
Lázně Alexandersbad – lázně pro Vaše zdraví	Alexbad – das Heilbad für Ihre Gesundheit	<a href="http://www.alexbad.de">www.alexbad.de</a>
Resort zdraví Siebenquell Gesundheit Resort (termální lázně)	Siebenquell Gesundheit Resort (Therme)	<a href="http://www.siebenquell.com">www.siebenquell.com</a>
Lázeňské centrum Weißenstadt am See	Kurzentrums Weißenstadt am See	<a href="http://www.kurzentrums-weißenstadt.de">www.kurzentrums-weißenstadt.de</a>
Karlovy Vary	Karlsbad	<a href="http://www.karlovyvary.cz">www.karlovyvary.cz</a>
Mariánské Lázně	Marienbad	<a href="http://www.marianskelazne.cz">www.marianskelazne.cz</a>
Františkovy Lázně	Franzesbad	<a href="http://www.frantiskovy-lazne.info">www.frantiskovy-lazne.info</a>
Jáchymov	Sankt Joachimsthal	<a href="http://www.laznejachymov.cz">www.laznejachymov.cz</a>
Lázně Kynžvart	Bad Königswart	<a href="http://www.lazne-kynzvalt.cz">www.lazne-kynzvalt.cz</a>



Institut lázeňství a balneologie

[www-i-lab.cz](http://www-i-lab.cz)

Gesundheitsregion Plus Landkreis Wunsiedel im Fichtelgebirge

[www.gesundheitsregionplus-wunsiedel.de](http://www.gesundheitsregionplus-wunsiedel.de)